



Susana Álvarez Álvarez y María Teresa Ortego Antón (eds.), *Perfiles estratégicos de traductores e intérpretes. La transmisión de la información experta multilingüe en la sociedad del conocimiento del siglo XXI*, Granada, Editorial Comares, 2020, 182 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.581-586>

El volumen *Perfiles estratégicos de traductores e intérpretes. La transmisión de la información experta multilingüe en la sociedad del conocimiento del siglo XXI*, publicado por la editorial Comares, abre con una introducción homónima (pp. 1-4) en la que las editoras, Susana Álvarez Álvarez y M.^a Teresa Ortego Antón, presentan la obra y las contribuciones de las que se compone. El objetivo del volumen es ofrecer una recopilación de las necesidades que han surgido en las últimas décadas en el mercado de las industrias de la lengua, así como las competencias y destrezas que estas exigen a los traductores e intérpretes que acceden hoy en día al mercado profesional.

Tras la introducción, podríamos estructurar –aunque no se especifique así en el índice– los nueve capítulos que conforman la obra en tres bloques. El primero de ellos, compuesto por los capítulos 1-3, trata diversos aspectos del ámbito profesional, como el perfil y las competencias transversales que el mercado actual exige al traductor, o la empleabilidad y el emprendimiento en la formación de los futuros traductores e intérpretes. El segundo bloque, formado por los capítulos 4 y 5, se centra en dos mercados que han surgido recientemente en el ámbito de la traducción e interpretación, como son la interpretación en la industria de los videojuegos y la posesición. El tercer y último bloque que podemos distinguir en la obra está formado por cuatro capítulos, en los que se introducen diferentes herramientas útiles para mejorar la formación y el desempeño profesional de los nuevos egresados, a saber, el empleo de herramientas digitales y corpus lingüísticos para traducir y los avances en neurociencia cognitiva.

Así, desde el primero de los capítulos, titulado «El perfil del traductor especializado desde los ámbitos profesional y académico: retos, expectativas y el proyecto eTransFair» (pp. 5-26), a cargo de Juan José Arevalillo Doval, comienzan a manifestarse las bondades de este riguroso y completo volumen. En esta contribución el autor analiza la discrepancia existente

entre el mundo profesional y el académico, como demuestran los resultados del proyecto europeo eTransFair. Para intentar cubrir esa brecha e identificar los factores que mejorarían la empleabilidad de los futuros profesionales, Arevalillo Doval revisa de forma cuantitativa las tendencias mundiales y europeas del sector de la traducción y, más concretamente, de la traducción especializada, desde la perspectiva tanto de las consultoras como de las asociaciones profesionales. A continuación, presenta de forma gráfica y clara cuáles son las herramientas más empleadas por parte de las empresas, así como por los profesionales autónomos del sector. De especial interés puede ser el gráfico sobre las herramientas del escritorio del traductor profesional que él mismo elabora, pues completa y actualiza las clasificaciones realizadas con anterioridad a su estudio. Asimismo, describe el perfil profesional que proponen las normas de calidad para los servicios de traducción, para posteriormente hacer hincapié en la clara necesidad de cooperación que sigue existiendo entre el mundo profesional y los programas de formación de traductores. Arevalillo Doval completa su contribución con las competencias que actualmente necesitan los traductores especializados y finaliza con la descripción de los módulos de formación de libre disposición que propone introducir en los programas universitarios para satisfacer así los cambiantes requerimientos del mercado y tener en cuenta, como no siempre se hace, la voz del sector profesional en busca de mejorar la formación de los futuros egresados.

Con esta misma finalidad se plantea el segundo capítulo, que lleva por título «Las competencias transversales en el mercado de la traducción» (pp. 27-42). En esta ocasión, Anabel Galán-Mañas y Patricia López García abordan el concepto de competencia transversal y pasan revista a las distintas clasificaciones propuestas hasta ahora al respecto, tanto por parte de las instituciones europeas, como desde el ámbito de la traducción en particular. Tras ello, realizan un completo repaso de forma teórica sobre cómo se están abordando estas competencias en los Estudios de Traducción. Resultan de gran interés los resultados que presentan del estudio llevado a cabo en la Universitat Autònoma de Barcelona, en el cual las empresas encuestadas enumeran las competencias que más valoran a la hora de ampliar su plantilla de traductores (la encuesta realizada puede encontrarse en el anexo 1 [p. 42]). A la luz de estos resultados, las autoras proponen diversas estrategias y metodologías activas que pueden resultar útiles para introducir y promover en los planes de estudio el desarrollo de dichas competencias transversales relevantes para el mercado de trabajo.

En el siguiente capítulo, titulado «Empleabilidad y emprendimiento en la formación de traductores e intérpretes: nuevas competencias, nuevas estrategias» (pp. 43-67), Susana Álvarez Álvarez analiza los conceptos de empleabilidad y emprendimiento según el marco del Espacio Europeo de Educación Superior y cómo estos se están planteando en los planes formativos europeos actuales en general y en la formación de traductores e intérpretes en particular. Tras este repaso teórico, la autora presenta minuciosamente las acciones curriculares y no curriculares que se están desarrollando en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, gracias a un proyecto de innovación docente. El objetivo del mismo no es otro que vincular la formación académica con el mundo profesional y proporcionar a los estudiantes los contenidos y habilidades profesionales que les permitan desarrollar las competencias que demanda el mercado, mejorando así su empleabilidad y emprendimiento y, en consecuencia, la calidad de su formación. En su contribución, la autora detalla todas las acciones planteadas, estructuradas perfectamente en cuatro módulos formativos (perfiles profesionales, búsqueda de empleo, la profesión del traductor e intérprete, y emprendimiento). Este contenido puede servir de inspiración para docentes de otras instituciones interesados en acercar a sus estudiantes a la práctica profesional y mejorar así su inserción laboral.

A partir del cuarto capítulo, este volumen nos introduce en nuevos mercados profesionales. Así, María Teresa Ortega Antón, en «Retos y desafíos de la interpretación en el sector de la industria de los videojuegos» (pp. 69-80) contextualiza el ámbito de la interpretación en esta industria del ocio, describe sus características y presenta los escollos principales a los que se enfrentan los intérpretes de este sector en auge. A continuación, ofrece una completa panorámica de las situaciones comunicativas donde se desarrolla este tipo de interpretación. Por último, expone las competencias que los intérpretes del sector deben desarrollar para desenvolverse de forma correcta en las diferentes situaciones comunicativas y con las diversas técnicas de interpretación que, por sus particularidades, demanda este mercado. Como conclusión a su descriptiva contribución, Ortega Antón subraya tanto la necesidad de formación específica de intérpretes para este sector, como la aún discreta investigación dedicada a este próspero nicho de mercado.

Por su parte, Pilar Sánchez Gijón dedica su capítulo titulado «La posesición bajo el microscopio» (pp. 81-104) a este otro nuevo mercado surgido dentro del sector de la traducción. En su trabajo analiza cómo han

poseditado una batería de segmentos (los cuales se incluyen como anexo [pp. 100-103]) cinco profesionales con más de cinco años de experiencia tanto en el ámbito de la traducción profesional como de la posesición. Además de estudiar la calidad de la muestra de forma cualitativa así como cuantitativa, cabe destacar que la autora aborda el análisis tanto desde el punto de vista de la industria (teniendo en cuenta factores como la velocidad de edición, la adecuación, la fluidez o la evaluación automática de los segmentos), como desde una aproximación lingüística (comparando en este caso el léxico empleado, según las diferentes categorías gramaticales y algunos aspectos sobre la microestructura de los segmentos analizados). Aunque la muestra sea reducida, permite extraer conclusiones esclarecedoras sobre cómo debería evaluarse la posesición, así como el riesgo que supone la traducción automática, a pesar de ir seguida de posesición, para la naturalidad del texto meta.

Los siguientes capítulos de la obra aquí reseñada nos descubren diferentes herramientas que pueden ser muy valiosas para los traductores e intérpretes del presente siglo. En «Herramientas útiles para la solución de dudas léxicas en español en la práctica de la revisión a terceros y la autorrevisión» (pp. 105-123), María Teresa Sánchez Nieto explica, en primer lugar, las competencias, traductora, comunicativa y de revisión de textos, todas ellas indispensables para que los profesionales del sector sean capaces de revisar tanto sus traducciones como las realizadas por terceros. A continuación, la autora ejemplifica a la perfección cómo los traductores pueden valerse de numerosas herramientas electrónicas o en línea para consultar las dudas léxicas que se les planteen y evitar así errores de tipo léxico, que, como destaca Sánchez Nieto, son uno de los más observados entre estudiantes y profesionales con poca experiencia. En concreto, la autora presenta las herramientas WordandPhrase, Corpus del Español, CORPES XXI, SketchEngine y algunos diccionarios colocacionales o que incluyen información colocacional. Tras ello, y para concluir su contribución, enfatiza la importancia de la formación continua durante la carrera profesional del traductor y la utilidad de este tipo de herramientas para comprobar las selecciones léxicas y poder así llevar a cabo revisiones tanto de las propias traducciones como de las de terceros.

El séptimo capítulo del volumen corre a cargo de Lorena Arce Romeral y Míriam Seghiri, y lleva por nombre «LEXCOR: un corpus legislativo de compraventa inmobiliaria como herramienta de traducción» (pp. 125-141). Las autoras presentan el proceso de compilación del corpus LEXCOR, integrado por la legislación aplicable a la compraventa de viviendas en

España, Argentina, Reino Unido (Inglaterra y Gales) y Estados Unidos (estado de Luisiana). Además, identifican la legislación comunitaria europea, aplicable hasta la fecha en España y Reino Unido. Arce y Seghiri consiguen exponer dicha legislación de forma clara y concisa, incluyendo información de enorme valía para quienes se dediquen a traducir documentación correspondiente a tales ordenamientos jurídicos. En la segunda parte del capítulo, ilustran a través de numerosos ejemplos prácticos cómo podría explotarse el corpus legislativo compilado para la traducción directa e inversa de contratos de compraventa. En esta ocasión, la herramienta seleccionada para la gestión y explotación del corpus ha sido WordSmith Tools. Tras la lectura del capítulo, podemos comprobar cómo los corpus lingüísticos en general, y LEXCOR en particular, ayudan, como pocas herramientas podrían hacer, a que la traducción final se ajuste tanto a la lengua y a la variedad diatópica meta elegidas, como al ordenamiento jurídico al que vaya destinada.

El penúltimo capítulo de la obra también está dedicado a la aplicación de corpus a la traducción. Purificación Fernández Nistal titula su contribución «Los corpus como herramientas de traducción para los traductores e intérpretes del siglo XXI: el caso del chorizo ibérico de bellota» (pp. 143-160). Como se desprende del título, la autora centra su investigación en las dificultades que plantea la traducción al inglés de la unidad léxica pluriverbal *chorizo ibérico de bellota*, clave en el sector agroalimentario español. En primer lugar, repasa las posibilidades que ofrecen los corpus en la práctica profesional de la traducción y realiza una breve pero concisa clasificación de los corpus. A continuación, expone el proceso de diseño y compilación de los dos corpus creados: P-GEFEM (un corpus virtual paralelo en inglés y español formado por fichas descriptivas de embutidos) y C-GEFEM (un corpus comparable de la misma naturaleza que el anterior). Tras ello, ilustra con detalle cómo se han explotado sendos corpus mediante las herramientas ParaConc (en el caso de P-GEFEM) y AntConc (para el corpus C-GEFEM). Por último, la autora compara los datos resultantes del análisis de cada corpus y, tras la triangulación de dichos datos, destaca la gran disparidad existente entre los equivalentes empleados en los textos redactados originariamente en inglés y aquellos que se corresponden con traducciones. Para concluir, Fernández Nistal enfatiza la utilidad de introducir la lingüística de corpus en el aula de traducción, de forma que los futuros egresados consideren los corpus como herramientas de documentación de gran valía, además de destacar por ser rápidas y precisas.

Cierran el volumen Elisa Alonso y Manuel Ángel Vázquez Medel, con un capítulo que lleva por nombre «Creatividad y traducción. Puentes hacia la neurociencia» (pp. 161-182), quienes en él abordan los avances logrados en neurociencia cognitiva y su aportación al ámbito de la traducción. En concreto, analizan el concepto de creatividad y su aplicación a las lenguas y la literatura y, más particularmente, a la traducción. Posteriormente hacen un repaso, de gran interés para los estudiosos de este campo, de los estudios realizados en torno a la traducción y los procesos creativos, y destacan el ámbito de la transcreación como uno de los nichos profesionales a los que se debe prestar atención en la formación de traductores. Por último, los autores se detienen en los hallazgos producidos en cuanto a la creatividad en neurociencia, prestando especial atención a los estudios sobre creatividad literaria, pues son los de mayor interés y aplicación para la traducción, sobre todo de ámbito literario.

En definitiva, cabe destacar la variedad de perfiles en los que se adentran los capítulos que conforman este volumen editado por Susana Álvarez Álvarez y M.^a Teresa Ortega Antón. De su lectura podrían beneficiarse los académicos dedicados al ámbito de la Traducción e Interpretación, los docentes que quieran llevar a sus aulas los últimos avances del sector o los estudiantes y profesionales que deseen conocer cuáles son los campos, competencias o perfiles que cuentan con mayor demanda profesional hoy en día. Se trata por tanto de un volumen atractivo, original y de gran actualidad, que incluye información de enorme interés para un rango de lectores muy amplio y variado, además de contar con una cuidada edición y presentación, lo cual facilita y anima aún más a su consulta.

MÍRIAM PÉREZ CARRASCO
Universidad de Málaga
miriamperez@uma.es